

FRAMEWORK AGREEMENT ON SUSTAINABLE ENERGY DEVELOPMENT

BETWEEN

**HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA
(ALBERTA),**

AND

THE CHINA NATIONAL ENERGY ADMINISTRATION (NEA)

Alberta and NEA HEREINAFTER REFERRED TO AS THE “PARTICIPANTS”;

RECOGNIZING Alberta assumes a major role in Canada and globally in resource development, energy production and the associated services, clean energy technology and research;

RECOGNIZING China’s energy security and sustainability aspirations and China’s growing need for reliable, competitive and sustainable supply of energy;

WHEREAS the China National Energy Administration and the Department of Natural Resources Canada have entered into an Memorandum of Understanding Concerning Cooperation in the Field of Energy, which enables liaison with Canadian provinces;

WHEREAS jurisdictional authority for energy resource development lies with the Provinces of Canada;

AND WHEREAS the National Energy Administration is mandated with leading international energy cooperation activities and related initiatives;

STATING their engagement to promote mutually beneficially cooperation in the field of sustainable energy development and environmental management;

HEREBY declare their commitment to implement an energy cooperation framework to increase NEA-Alberta ties in energy sustainable development, energy investments and trade, and have come to the following understanding:

1. GUIDING PRINCIPLES

The Participants agree to the following guiding principles to support the successful implementation of the Framework:

- a) Adoption of a comprehensive approach to energy policy development, associated investment and trade, environmental and regulatory policy, as well as research, technology and information sharing.
- b) Commitment to continuous improvement in responsible energy development, including an emphasis on environmental stewardship and sustainability;
- c) Respect for intellectual property and related international standards and practices;
- d) Commitment to timely information sharing; and,
- e) Acknowledgement that industry will maintain a crucial role in the success of this Framework.

2. COOPERATION ACTIVITIES

To meet the purpose of this Framework, the Participants will work in collaboration to:

- a) Formalize a framework to facilitate direct government-to-government dialogue, and to enhance exchange of information among relevant stakeholders;
- b) Develop and implement government policy initiatives that fulfill the objectives of this Framework;
- c) Facilitate partnership and business opportunities for public and private sector partners in China and Alberta;
- d) Develop a joint work program in the areas of sustainable energy and increased cooperation.

3. GOVERNMENT-TO-GOVERNMENT DIALOGUE

To facilitate direct government-to-government dialogue, the Participants have agreed to:

- a) Hold *Sustainable Energy Development Dialogue* meetings to coincide with Canada-China Joint Working Group meetings, as outlined in the federal Memorandum of Understanding; and
- b) Ensure senior representation (Director or above) in these meetings to review, coordinate, facilitate and approve cooperation activities under this Framework.

4. SUSTAINABLE ENERGY DEVELOPMENT FORUM

To ensure continued dialogue on sustainable energy development the Participants agree to support an *Energy & Environment Forum* that will occur alongside the annual government-to-government Dialogue meetings to:

- a) review significant developments in the Participants' energy and policy contexts;

- b) provide access to policy, regulatory, technical and business expertise and knowledge-sharing opportunities;
- c) facilitate industry collaboration, energy investment and commercial opportunities;

5. COORDINATION AND IMPLEMENTATION

- a) The coordination of cooperation activities under this Framework shall be effected on behalf of each Participant by an Executive Agent;
- b) The Participants designate the following as their Executive Agents for the purpose of this Framework:

i) For China
Ms. Jun Gu
Deputy Director-General
National Energy Administration

ii) For Alberta
Mr. Grant Sprague
Deputy Minister
Alberta Ministry of Energy

- c) To fulfill the government-to-government Dialogue meeting requirement under Section 3 of this Framework, the Participants have agreed to establish a *Joint Steering Committee*, hereinafter referred to as the “Steering Committee”;
- d) It is accepted that a number of efforts and activities covered in this Framework could be supported through existing or additional arrangements of either party.

6. FUNDING

- a) Participants will be responsible for any costs they incur resulting from the cooperation activities under this Framework, unless otherwise decided by the Participants in writing;
- b) The Participants will determine the cost specific initiatives arising from this Framework on a project-by-project basis.

7. VALIDITY AND AMENDMENTS

- a) The Participants acknowledge this Framework does not create any legally binding obligations;
- b) The Participants may amend this Framework upon their mutual written consent;
- c) This Framework will come into effect on the date of its signing by the Participants and will remain in effect for a period of five (5) years;
- d) A Participant may terminate its involvement in this Framework by providing a six (6) month written notice to the other Participant;
- e) Termination of this Framework will not affect the completion of activities initiated before the notification but not yet completed, unless otherwise decided by the Participants; and,

- f) The Participants may decide to extend the term of this Framework for an additional five (5) years prior to its expiration upon their mutual written consent.

Signed in duplicate on October 17, 2013 in both the Chinese and English languages.

Signature

Signature

Name

Name

Title

Title

Original signed by Alberta Energy Minister Ken Hughes and China's National Energy Administration Chief Wu Xinxiong, on October 18, 2013.

中国国家能源局与加拿大艾伯塔省 可持续能源发展框架协议

中国国家能源局与加拿大艾伯塔省（以下简称为“双方”）；

认识到艾伯塔省在加拿大乃至全球资源开发、能源生产以及相关服务、清洁能源技术与研究等领域的重要角色；

认识到中国实现能源安全和可持续发展的愿望，以及中国对可靠、有竞争力和可持续性能源供应的不断增长的需要；

鉴于中国国家能源局与加拿大自然资源部已经签署的能源合作谅解备忘录，推动加拿大的省级政府参与双边能源合作与交流；

鉴于加拿大自然资源的开发属于省级政府管辖范围；

鉴于中国国家能源局在国际能源合作与相关项目方面担负领导职责；

明确表示双方愿共同努力推动在可持续能源发展及环境管理领域的互惠互利合作；

特此声明双方全力支持实施能源合作框架，以加强中国国家能源局-艾伯塔在能源可持续开发、能源投资和贸易领域的合作，并就以下条款达成一致：

1. 指导原则

双方同意以下指导原则，以确保合作框架的成功实施：

a) 在能源政策制定、相关投资与贸易、环境与监管政策、研究与技术合作以及信息共享方面采取全面综合性方式；

- b) 承诺在以环境管理和环境可持续性为重点的负责任的能源开发上不断改善；
- c) 尊重知识产权以及相关的国际标准和惯例；
- d) 承诺及时的信息共享；并且，
- e) 承认企业在本框架协议的成功实施中将扮演重要角色。

2. 合作活动

为实现本合作框架的目的，双方将联合开展如下活动：

- a) 形成正式合作框架，推动政府与政府间的直接对话，并加强相关参与者间的信息交流；
- b) 为实现本合作框架的目标，制定和实施相关的政府政策及措施；
- c) 为中国和艾伯塔公共和私营部门潜在伙伴间发展伙伴关系和商业机会提供便利；
- d) 制定一套可持续能源及深化合作的联合工作方案。

3. 政府间的对话

为推动政府间的直接对话，双方同意：

- a) 在中国国家能源局与加拿大自然资源部按照联邦备忘录举行中加联合工作组会议的同时，举办可持续能源开发对话会议；并且
- b) 确保高层代表(处长以上)参加会议并对本框架下的合作活动进行评审、协调、推动和批准。

4. 可持续能源发展论坛

为保证在可持续能源发展领域的持续对话，双方同意支持能源与环境论坛，该论坛会议与政府间年度对话会议同时举行：：

- a) 回顾双方在能源与政策方面取得的显著发展；
- b) 提供分享政策、法规、技术以及业务专长和知识的机会；
- c) 促进产业合作、能源投资和商业机会。

5. 协调和执行

a) 双方各指派一名项目执行人，负责协调本框架下的合作活动；

b) 双方指定下述人员作为本合作框架的项目执行人：

i) 中国：

顾骏

副司长

国家能源局

ii) 艾伯塔省政府：

Grant Sprague

副部长

艾伯塔省能源部

c) 为履行本框架协议第 3 条中对政府间对话会议的要求，双方同意成立一个联合指导委员会。

d) 双方认可，本框架协议下许多活动的开展可以得到任何一方既有的或另外签署的约定的支持。

6. 资金

a) 除双方另行书面约定，双方各自负责本框架下合作活动所产生的己方开支；

b) 协议双方以具体项目为单位决定本框架下的具体活动开支。

7. 有效期及变更

- a) 双方同意该协议不产生任何具有法律约束力的义务；
- b) 双方可以相互书面同意的方式修改本合作框架协议；
- c) 本合作框架协议将在协议双方签署之日起生效，有效期 5 年；
- d) 协议一方如要求终止框架协议，需提前 6 个月以书面形式通知另一方；
- e) 除双方另行约定，本合作框架的终止将不影响那些在终止通知递交之前已经启动但尚未完成的活动；并且，
- f) 双方在框架协议期满之前，在书面同意的基础上可将框架协议延长 5 年。

合作框架协议于 2013 年 10 月 17 日分别以中英文形式签署，一式两份。

签字

签字

姓名

姓名

职务

职务